



SDL* Approved Reseller

SDL* SDL Trados Studio
SDL MultiTerm

Approved Training Center

Localize.pl Autoryzowane Centrum Szkoleniowe SDL Trados

SDL Trados Studio Getting Started – szkolenie podstawowe Program:

- wprowadzenie do narzędzi CAT,
- omówienie interfejsu programu SDL Trados Studio,
- przygotowanie do pracy,
- tworzenie pamięci tłumaczeń (TM – translation memory),
- praca w edytorze:
 - poznanie poszczególnych elementów edytora i ich funkcji,
 - zatwierdzanie segmentów,
 - objaśnienie trafień o 100% zgodności,
 - objaśnienie trafień o niepełnej zgodności (Fuzzy Match),
 - wykorzystywanie zmiennych (szybkie radzenie sobie z liczbami, datami, godzinami itp.),
 - utworzenie pliku końcowego z tłumaczeniem;
- kontynuacja pracy w edytorze:
 - praca z kilkoma pamięciami tłumaczeń,
 - jak aktywnie korzystać z terminologii MultiTerm podczas tłumaczenia,
 - praca ze znacznikami (ang. tags) i ich rola w tłumaczonym tekście,
 - konkordancja, czyli wyszukiwanie kontekstowe,
 - dodawanie i usuwanie komentarzy do tłumaczeń,
 - podstawy kontroli jakości tłumaczenia,
 - utworzenie pliku końcowego z tłumaczeniem.
- omówienie gdzie i jak Trados przechowuje swoje pliki w Windowsie
- analiza dokumentów – jak zliczyć znaki, słowa itd. oraz odczytać raport,
- tłumaczenie wstępne – zadanie seryjne przyspieszające pracę,
- różnice między ustawieniami globalnymi a projektowymi.
- tworzenie słowników terminologicznych SDL Trados:
 - dodawanie i używanie własnych pól (np. obrazy, własne opisy, adnotacje, listy wyboru itp.),
- omówienie struktury słownika,
- czas na pytania i odpowiedzi.